

СТАТЬИ

УДК 372.881.161.1:378

**ЗНАЧЕНИЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА В ПРЕПОДАВАНИИ  
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО  
В ОЦЕНКЕ СТУДЕНТОВ**

**Богатырко А.О., Москвина Ю.А., Баатарзоригт Б.**

*ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения», Екатеринбург,  
e-mail: arina.bogatyрко@mail.ru, YMoskvina@usurt.ru, skamhereglegch@gmail.com*

Вопрос о роли и применимости языка-посредника в рамках обучения иностранному языку и сейчас является релевантным. Методика преподавания иностранных языков предлагает такие подходы, реализация которых исключает обращение к языку-посреднику, что делает возможным преподавание такому специалисту, который не владеет иностранным языком вовсе. Тем не менее дискуссия о роли языка-посредника на занятиях до сих пор остается актуальной. Обсуждается на данный момент и эффективность обращения к языку-посреднику, если преподавание РКИ ведется в России, где студент «погружен» в среду функционирования изучаемого языка. Актуальность темы исследования обусловлена повышением интереса к изучению русского языка как иностранного, что связано с увеличением количества зарубежных студентов. В связи с этим методика преподавания РКИ постоянно развивается в направлении потребностей современного иностранного студента. Чтобы привлечь учащихся из других стран, российские вузы предлагают программы на английском языке на всех уровнях обучения. Однако выбор программ на английском языке достаточно ограничен. Сложностью для студентов, владеющих только английским языком, является и адаптация в русскоязычном пространстве. Вследствие этого представления методистов о значении языка-посредника могут быть противоположными. Однако важно определить, помогает ли самим студентам язык-посредник. Научная новизна избранной темы заключается в исследовании педагогического потенциала применения языка-посредника при обучении русского языка как иностранного в оценке самих студентов. В результате исследования была выявлена полезность применения языка-посредника в оценке самих иностранных студентов с помощью метода анкетирования.

**Ключевые слова:** язык-посредник, русский язык как иностранный, преподавание РКИ, иностранные студенты, высшая школа

**THE ROLE OF THE INTERMEDIARY LANGUAGE  
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE  
IN THE ASSESSMENT OF STUDENTS**

**Bogatyрко A.O., Moskvina Yu.A., Baatarzorigt B.**

*Ural State University of Railway Transport, Yekaterinburg,  
e-mail: arina.bogatyрко@mail.ru, YMoskvina@usurt.ru, skamhereglegch@gmail.com*

The question of the role and applicability of the intermediary language in the framework of teaching a foreign language is still relevant today. The methodology of teaching foreign languages offers such approaches, that can be used by a specialist who does not speak a foreign language at all. At the moment, the effectiveness of using an intermediary language is also being discussed if the teaching of Russian as a foreign language is conducted in Russia, where the student is “immersed” in the language environment. The relevance of the research topic is due to the increased interest in the study of Russian as a foreign language, which is associated with an increase in the number of foreign students. In this regard, the methodology of teaching Russian as a foreign language is constantly evolving in the direction of the needs of a modern foreign student. To attract students from other countries, Russian universities offer programs in English at all levels of study. The choice of programs in English is quite limited. The difficulty for students who speak only English is the adaptation in the Russian-speaking space. However, it is important to determine whether the intermediary language helps the students themselves. The scientific novelty of the chosen topic is related to the study of the pedagogical potential of an intermediary language in teaching Russian as a foreign language in the assessment of the students themselves. As a result of the study, the usefulness of using an intermediary language was revealed.

**Keywords:** intermediary language, Russian as a foreign language, teaching Russian as a foreign language, foreign students, higher education

Актуальность темы исследования обусловлена повышением интереса к изучению русского языка как иностранного (РКИ), что связано с увеличением количества зарубежных студентов в Уральском государственном университете путей сообщения. В связи с этим методика преподавания РКИ постоянно развивается в направлении по-

требностей современного иностранного студента. Чтобы привлечь учащихся из других стран, российские вузы предлагают программы на английском языке на всех уровнях обучения. Однако выбор программ на английском языке достаточно ограничен. Сложностью для студентов, владеющих только английским языком, является

и адаптация в русскоязычном пространстве. Приезжая в Россию на срок обучения в 5–6 лет, студент-иностранец должен общаться на русском языке в бытовой коммуникации: за пределами университета такая коммуникация крайне затруднительна без знаний русского языка. Следовательно, перед любым иностранцем рано или поздно встанет проблема изучения русского языка, как бы сложен он ни был. В университетах, обучающих иностранцев, преподавание русского языка как иностранного ведется на двух уровнях: подготовительный факультет, где иностранец изучает русский язык до поступления, и факультатив для совершенствования навыков изучаемого языка после поступления на интересующее направление подготовки [1].

В Уральском государственном университете путей сообщения (УрГУПС) программа на английском языке нет: все иностранные студенты получают образование на русском языке. Уральский государственный университет путей сообщения предлагает широкий выбор направлений подготовки, связанных с работой в системе железнодорожного транспорта: от строительства железных дорог до управления процессами перевозок. Университет предлагает получить и экономическое образование.

Важнейшим вопросом, который стоит перед преподавателем РКИ в Уральском государственном университете путей сообщения, является вопрос о языке-посреднике: следует ли преподавателю его использовать на занятии и, если возможно его применение, в какой степени. На занятиях РКИ в УрГУПС языком-посредником зачастую выступают английский и французский языки. Многие студенты представляют страны Африки, где государственный язык – французский. Английский же, во-первых, является языком международного общения, а во-вторых, обязательный предмет в школьной программе в Средней Азии. В случае со студентами из Средней Азии у студентов и преподавателей нет возможности использовать родной для студентов язык.

Применение языка-посредника может быть эксплицированным (явным) и имплицитным (неявным). Эксплицированное использование подразумевает прямое применение языка-посредника, а имплицитное использование подразумевает, что языком-посредником владеют как преподаватель, так и студент. Имплицитное использование позволяет правильно учитывать влияние навыков родного языка на развитие навыков изучаемого языка. Так преподаватель сможет включить механизм

положительного переноса и сознательно избежать интерференции. Преподаватели РКИ не могут знать все иностранные языки мира. Бывают случаи, когда нет возможности использовать язык-посредник, например, в смешанных группах, где обучаются студенты из разных стран. Однако, когда преподаватель владеет общими сведениями о родном языке учащегося, это содействует его имплицитному использованию, пусть и в малой степени [2].

Теоретической базой исследования послужили публикации как отечественных авторов, так и зарубежных исследователей.

Прежде всего, обратимся к определению термина «язык-посредник». Ведущий исследователь в области теории языка В.А. Виноградов понимает язык-посредник как «контактный язык, язык, функционирующий как средство межнационального или межэтнического общения» (Виноградов). Согласно А.И. Сурыгину, автору монографии «Основы теории обучения на неродном для учащихся языке», языком-посредником принято считать «язык, используемый в процессе обучения как вспомогательное средство коммуникации, которым владеют и обучающийся на неродном языке, и преподаватель» [3, с. 68].

Вопрос о роли языка-посредника релевантен в трудах как отечественных, так и зарубежных исследователей. Так, известный русский и советский лингвист Л.В. Щерба высказывается в защиту языка-посредника, считая, что изгнать родной язык из процесса обучения можно, а из голов учащихся нельзя [4].

В 1960-е гг. ряд исследователей внесли положение о необходимости создания пособий с учетом национальности студентов. Однако, в частности, В.Н. Вагнер рекомендует на более продвинутых этапах использование языка-посредника свести к минимуму [5, с. 68].

Обращает на себя внимание статья «Методическая проблематика двуязычья» В.Г. Костомарова и О.Д. Митрофановой, рассматривающая принципы применения на уроках как родного языка, так и языка-посредника: 1) сравнение изучаемого и родного языка студентов; 2) применение и создание учебных пособий с учетом родного языка; 3) использование родного языка или языка-посредника на занятиях с целью решения организационных задач; 4) адаптация учебных пособий для студентов из разных стран [6, с. 140].

Современные педагоги и лингвисты подчеркивают важность языка-посредника в преподавании русского языка как ино-

странного, поскольку он может использоваться как средство контроля. Однако методист Л.В. Московкин пришел к выводу, что нет идеального способа преподавания иностранного языка, а значит, следует создать свою систему методов и подходов для наиболее эффективного обучения [7].

Л.В. Щерба писал, что можно попытаться исключить родной язык из процесса обучения, но вычеркнуть его из головы учащегося невозможно. Студент – взрослый человек, а не двухлетний ребенок, который переходит в своем развитии от доречевого к наглядно-образному мышлению. Студенты давно успешно усвоили родной язык и физически не способны изучать новый язык опосредованно или без трансляции иностранного языка в родной. До того времени, как учащийся не научится «думать на иностранном языке», он будет переводить, пытаться найти аналогии и параллели с уже известными ему языковыми явлениями. При возникновении языкового контраста можно увидеть положительный перенос и интерференции. В некоторых случаях это сопоставление дает позитивные результаты, но чаще всего приводит к ошибкам. Другой вопрос: можем ли мы, как преподаватели, помочь студентам установить подобные соответствия быстро и правильно [8]. Профессор одного из университетов Вены, Генри Видоусан, пишет о том, что не нужно подавлять желание студентов устанавливать связи с родным языком [9].

Споры о правильности и о возможности использования языка-посредника активно ведутся в рамках обучения любому иностранному языку. Разработаны такие подходы к обучению, при которых применение языка-посредника полностью целенаправленно исключается, и не играет никакой роли, владеет ли преподаватель каким-либо иностранным языком. Авторы статьи придерживаются мнения, что если вы можете использовать язык-посредник, то активно используйте его.

Дискутируя о роли языка-посредника на занятиях РКИ, важно услышать мнение не только исследователей-методистов, но и других участников процесса обучения – самих иностранных студентов. Ведь именно обучающийся, согласно важнейшему принципу современной методики преподавания иностранных языков – антропоцентрическому, является субъектом процесса обучения, его центральным элементом.

Цель исследования – раскрыть сущность понятия «язык-посредник», а также показать его важность в процессе преподавания РКИ, определить полезность при-

менения языка-посредника по оценке самих студентов.

### Материалы и методы исследования

Базой для проведения исследования выступил Уральский государственный университет путей сообщения. В ходе научного исследования были проведены различные диагностики. Были использованы следующие методы исследования: теоретический анализ литературы, письменный опрос (анкетирование) и методы формальной логики (анализ, синтез, классификация – сравнение). Анкеты были разработаны авторами исследования. Анкетирование проводилось онлайн, поскольку данная форма анкетирования позволяет быстро и точно обработать полученные ответы и может быть использована в любом месте и в любое время. Важным условием проведения анкетирования являются четкие и понятные формулировки вопросов. В вопросах анкеты не применялись многозначные, нераспространенные, профессиональные термины, а использовались простые формулировки и категоричные ответы. В качестве основного типа вопроса был выбран дихотомический. Дихотомические вопросы предполагают как минимум два противоположных ответа – «да» и «нет». Поэтому подобные вопросы позволяют получить четкое и однозначное мнение респондентов. Но поскольку они требуют однозначного одобрения или неодобрения суждений, то третьим ответом в них может выступать ответ «не знаю» или «затрудняюсь ответить», чтобы обеспечить студентам более полную свободу выбора. Для нашего исследования преимуществом закрытых вопросов является тот факт, что иностранные студенты ничего не забудут и не упустят при ответе. Их ответы легко обрабатывать. Ответы на них не требуют от студентов высокого интеллектуального напряжения и отличного владения русским языком.

В опросе приняли участие 50 студентов первого курса (студенты-иностранцы, изучающие русский язык как иностранный). Все студенты учатся на факультете экономики и управления. 56% студентов, принявших участие в исследовании, были в возрасте 18 лет, 44% студентов – в возрасте 20–21 год. Больше половины опрошенных студентов составляют юноши (65%), а девушки – 35%. Ранее они изучали английский язык. Уровень английского можно оценить как продвинутый. Русский язык они начинают учить с нуля, поэтому уровень русского языка оценивается как элементарный.

### Результаты исследования и их обсуждение

Большинство студентов-иностранцев Уральского государственного университета путей сообщения – представители африканских и азиатских стран. В случае со студентами из Африки, языком-посредником могут выступать французский и английский языки, но со студентами из Средней Азии зачастую такого языка нет.

Группа опрашиваемых студентов была предварительно предупреждена о целях и задачах исследования и сроках его проведения. Студент имели возможность ответить на вопросы в течение трех дней. Для письменного опроса было разработано и составлено пять вопросов с выбором одного варианта ответа. Все студенты самостоятельно отвечали на вопросы, опрос был анонимным.

На первый вопрос – «Использует ли ваш преподаватель при объяснении нового материала язык-посредник?» – 57% всех опрошенных выбрали вариант ответа «Да». 27% ответили «Иногда», и 16% выбрали вариант ответа «Нет». Ответы на данный вопрос позволяют сделать вывод о необходимости использования языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному и обязательного владения необходимым иностранным языком преподавателей.

Второй вопрос звучал следующим образом: «Какой язык-посредник, французский или английский, использует преподаватель чаще всего в ходе занятий?» Мнения студентов разделились поровну, по 50%.

Третий вопрос: «Хотелось бы вам, чтобы занятия велись полностью на русском языке или с использованием языка-посредника?». 100% всех опрошенных студентов хотели бы пользоваться языком-посредником на занятиях. Результаты данных ответов помогают понять, что студенты-иностранцы осознанно используют язык-посредник при овладении русским языком. Переводят изучаемый материал или сравнивают его с похожими явлениями в родном языке (или в английском языке как языке-посреднике).

Формулировка четвертого вопроса следующая: «Как вы считаете, у вас достаточный уровень владения английским и французским языками, чтобы преподаватель мог его использовать в качестве языка-посредника на занятиях?» 73% опрошенных оценили свой уровень владения иностранным языком как А1, оставшиеся студенты определили свой уровень как В1.

Последний, пятый вопрос звучал так: «Помогает ли вам язык-посредник на заня-

тиях по русскому языку как иностранному?» 91% всех опрошенных студентов выбрали вариант ответа «Да». Ответы на данный вопрос помогают понять, что необходимо использовать язык-посредник и проводить сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений на занятиях.

Таким образом, теоретический анализ методической и педагогической литературы дает возможность сделать вывод, что вопрос о значении языка-посредника на занятиях актуален и до конца не изучен. Анкетирование помогает понять, как иностранные студенты оценивают применение языка-посредника при изучении ими русского языка.

### Заключение

Результаты проведенного опроса и практический опыт работы в данных группах позволяют сделать вывод, что использование языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному – необходимый шаг для овладения знаниями, умениями и навыками для успешной коммуникации.

Также можно сделать вывод, что хорошее владение иностранным языком становится необходимым профессиональным навыком для преподавателей, работающих в данных группах. Использование языка-посредника дает возможность проводить сравнительный анализ языковых реалий и помогает в формировании коммуникативной компетенции. Необходимо создавать и разрабатывать новые пособия и УМК, главной задачей которых будет сравнительно-сопоставительный анализ языковых явлений в родном и изучаемом языке. В связи с возрастающим числом иностранных студентов в России вопрос правильности использования языка-посредника на занятиях по русскому языку как иностранному является актуальным и требует дальнейшего исследования.

На основе результатов опроса, проведенного среди иностранных студентов, было выявлено, что студенты считают язык-посредник одним из важнейших методов для получения базового уровня русского языка. В данный период в УрГУПС на курсе русского языка всеобщим (языком-посредником) считается английский язык, даже во всех вузах, где учатся студенты из-за рубежа, при объяснении нового материала. В дальнейшем необходимо изучить русский язык и получать образование на том же языке, чтобы отлично окончить университет. К тому же большинство студентов из Африки хотели бы остаться в России после окончания университета, при предложении хорошей работы.

Старательно изучая русский язык, возможно достигнуть отличных успехов в университете. Для этого от студента и преподавателя, обучающего студентов базовой коммуникации, требуется время и хорошая система подготовки.

#### Список литературы

1. Адашкевич И.В., Кислик Н.В. Язык-посредник на занятиях по РКИ // Карповские научные чтения. 2016. № 10. С. 149–152.

2. Корженевич Ю.В. Понятие о языке-посреднике и его значении в преподавании русского языка как иностранного // Вестник Полесского государственного университета. Серия общественных и гуманитарных наук. 2019. № 1. С. 40–47.

3. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.

4. Колосова Т.Г. Об особенностях преподавания русского языка как иностранного с использованием и без исполь-

зования языка-посредника на начальном этапе // Агроинженерия. 2014. № 1. С. 138–141.

5. Капитонова Т.И., Московкин Л.В., Шукин А.Н. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. М.: Русский язык, 2014. 312 с.

6. Московкин Л.В., Шукин А.Н. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 552 с.

7. Фильцова М.С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Международ. науч. конф. (Краснодар, февраль 2017 г.). Краснодар: Издательство Новация, 2017. С. 97–99.

8. Осинцева-Раевская Е.А. Роль и место родного языка при изучении русского языка как иностранного // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. № 5. С. 96–102.

9. Стародумов, И. В. Особенности преподавания русского языка как иностранного // Молодой ученый. 2018. № 40 (226). [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/226/52843/> (дата обращения: 27.06.2023).